

La publicación de manuscritos en inglés en una revista médica en español ¿Aumenta el número de citaciones en revistas indexadas?

Does publishing articles in English on a Spanish speaking journal increases its citation by indexed journals?

Sr. Editor:

La *Revista Médica de Chile* publica en ocasiones, cada vez más frecuentes, manuscritos recibidos en idioma inglés, cuando sus autores no tienen al español como idioma materno.

Con el propósito de conocer si la publicación de manuscritos en inglés, en la *Revista Médica de Chile*, origina más citaciones en *ISI Web of Knowledge* que las publicaciones en español, decidimos hacer una investigación, empleando los 120 ejemplares de la *Revista* publicados entre enero de 2000 y diciembre de 2010.

Identificamos e incluimos en este análisis a todos los manuscritos publicados en inglés durante el período indicado ($n = 36$) y pareamos a cada uno de ellos con dos artículos publicados en español ($n = 72$), de la misma categoría (artículos de revisión, de investigación, especiales, cartas al editor, editoriales, casos clínicos), de un tema semejante (cuando se pudo) y publicados a menos de 4 meses en distancia cronológica con respecto a la publicación del artículo índice en inglés, para que tuvieran oportunidades semejantes de ser citados.

La búsqueda de las citaciones de los artículos publicados en inglés y en español se efectuó en *ISI Web of Knowledge*.

De los 36 manuscritos publicados en inglés, 9 correspondieron a Trabajos de Investigación, 9 a Casos Clínicos, 8 a Artículos de Revisión, 5 a Cartas al Editor, 4 a Artículos Especiales y 1 a una Editorial.

De los 9 Artículos de Investigación publicados en inglés, 4 (44,4%) fueron citados al menos en 1 ocasión (23 citaciones en total; mediana: 5; rango intercuartil (RIC): 9,0-2,0). De sus 18 controles publicados en español, 7 (38,9%) fueron citados al menos en una oportunidad (30 citaciones en total; mediana: 4; RIC: 6,0-3,0). Esta diferencia no fue significativa.

De los 9 Casos Clínicos publicados en inglés, sólo 3 (33,3%) fueron citados, al menos en 1 ocasión (1 citación cada uno). De sus 18 controles publicados en español, 3 (16,7%) fueron citados al menos en una oportunidad (12 citaciones en total). Esta diferencia no fue significativa.

De los 8 Artículos de Revisión publicados en inglés 7 (87,5%) fueron citados al menos en una ocasión (18 citaciones en total; mediana: 1,0; RIC: 2,0-1,0). De sus 16 controles publicados en español 9 (56,3%) fueron citados al menos en una ocasión (23 citaciones en total; mediana: 1,5; RIC: 2,5-1,0). Esta diferencia no fue significativa.

Hallazgos similares ocurrieron con Artículos Especiales y Cartas al Editor.

Al excluir de las citaciones *ISI* las efectuadas en la *Revista Médica de Chile*, no se modificaron los resultados y no hubo diferencias significativas según el idioma de publicación.

Este estudio nos permite concluir que la publicación de manuscritos en idioma inglés en la *Revista Médica de Chile*, durante la primera década de este siglo, no influyó en el número de citaciones *ISI*, independientemente del tipo de artículo de que se trató. Ello no apoya la idea de algunos lectores de la *Revista Médica de Chile*, que proponen la publicación en idioma inglés, de manuscritos generados en el país, por autores nacionales, esperando aumentar el número de citaciones en revistas indexadas en *ISI Web of Knowledge*, lo que aumentaría su "factor de impacto".

**Jorge Vega^{1,2,3}, Claudio Vidal^{1,2},
Jaime Vidal^{1,2}, Pablo Betancour^{1,2}**

¹Departamento de Medicina,
Escuela de Medicina, Universidad
de Valparaíso, Valparaíso.

²Servicio de Medicina, Hospital Naval
Almirante Nef, Viña del Mar.

³Servicio de Medicina, Hospital
Dr. Gustavo Fricke, Viña del Mar.

Correspondencia a: Dr. Jorge Vega
5 Norte 1035, Viña del Mar.
Fono: 56-32-2974237. Fax: 56-32-2970050.
Email: jvegastieb@gmail.com